

Raúl: Interview

R = Raúl

I = Interviewer

- 1 I Para empezar, voy a preguntarte simplemente sobre tu experiencia con  
2 español, cosas así, ¿OK? Entonces, ¿cuál es tu lengua materna?  
3 R Uh, mi lengua materna es español  
4 OK entonces ¿Cuándo aprendizas- aprendiz- aprendiza, ah <laugh>  
5 aprendiste español?  
6 R Ahh  
7 I Co-, par-, con, perdón. ¿Cuándo aprendiste inglés?  
8 R ¿Inglés? Um, aprendí inglés un poco cuando estaba en...la primaria, en  
9 México. Y este...mmm...cuarto grado. Cuarto grado.  
10 I OK, y ¿puedes decirme más sobre tu aprendizaje de inglés, y cuándo, cuántos  
11 años tenías, dónde, como fue el proceso...?  
12 R Mhm, ah, creo que tenía unos ocho años, y mis papás m:andaron a una  
13 escuela, en...um...en escuela de después de la escuela. Um, y pagaron dinero para que  
14 yo aprendiera inglés.  
15 I Wow, ¿En México?  
16 R En México.  
17 I Y ¿Cuándo fue- cuándo fuiste a los Estados Unidos entonces?  
18 R Uh, diez años  
19 I OK, entonces, ¿puedes decirme sobre tu experiencia en los Estados Unidos, y  
20 tu aprendizaje de inglés en este contexto?  
21 R Mhm, uh, llegue a los Estados Unidos cuando tenía diez años. Y aprendí con  
22 mis primos, ellos hablaban inglés y ellos me enseñaron inglés...y en escuela, tenía un  
23 maestro que me enseñaba inglés.  
24 I Entonces, em, ¿has tomado clases de español en tu vida?  
25 R No  
26 I No, OK, muy bien. Em, ahora, hoy en día, ¿Cuándo usas español?  
27 R Solamente con mis papás.  
28 I OK y ..¿una vez por semana?  
29 R Una vez por semana.  
30 I OK, muy bien. Y ¿piensas que todavía estás aprendiendo español o no?  
31 R No lo uso. No uso español. Y ah, noticias, a lo mejor, es todo.  
32 I OK, muy bien. Entonces hoy en día solo usas cuando hablas con tus padres, y  
33 con la universidad, ¿no usas en tus clases o nada así ahora, hoy en día?  
34 R Uh no. No hay estudiantes que hablan español en la universidad en Carlson.  
35 Ioy el, el único Mexicano. (03:05)  
36 I Wow  
37 R <laugh> que veo, Em, no hay nadie el que pueda yo hablar  
38 I ¿Querrías usarlo más el español o...?  
39 R Quisiera usarlo más, pero no hay nadie en...que...um...solamente en el  
40 restaurante que está en esquina de ...del edificio Hanson?  
41 I Sí

R = Raúl

I = Interviewer

- 42 R Es solamente donde este...hay gente que habla español porque Mexicanos  
43 trabajan allí...
- 44 I Wow
- 45 R ...pero leí-- no, no hay nadie más...soy el único en Carlson.
- 46 I ¿Entonces te gustaría tomar una clase de español? o...¿no?
- 47 R Creo que sería bueno tomar una clase de español porque ha-, habría gente  
48 con la quien yo pudiera hablar...ah no necesariamente que sean um, que español es  
49 su lengua materna, pero este, también que yo pudiera aprender con ellos...escribir,  
50 escribir se me hace difícil, um y también hablar no necesariamente mucho, pero,  
51 mucho vocabulario que no tengo, porque todo lo aprendí cuando estaba chiquito.
- 52 I Entonces ¿qué tipo de vocabulario piensas que no tenía-, no tien-, no tienes  
53 ahora?
- 54 R Um, definitivamente cosas más técnicas, como cosas para negocio, de  
55 contabilidad, finanzas, de economía, um pero de allí, cosas más técnicas, vocabulario  
56 más complejo, para expresarme, en español, pienso que me expreso mejor cuando  
57 hablo de emociones, o de cosas de mi niñez, porque es el vocabulario con lo que  
58 crecí. Es...mi vocabulario es constricto...es...por hasta cuarto grado. De allí, para  
59 cosas más avanzadas, casi mi vida desde llegué a los Estados Unidos cuando tenía  
60 diez, de allí para adelante son más difícil...para mi explicar mi vida en español,  
61 porque todo es en inglés. Pienso en inglés, todo es inglés...pero de diez para ab- para  
62 atrás, para, ¿para atrás?
- 63 I Mhm
- 64 R Es este, puro español, sé que t- mis recuerdos son en español, mis memorias  
65 son en español, todo es, es los mismo.
- 66 I Entonces prefieres usar inglés en tus clases, en tu trabajo, ¿sí? Pero con la  
67 familia, obviamente, prefieres usar el español.
- 68 R Siempre español.
- 69 I OK, muy bien.